



## BERITA ONLINE URANTIA FOUNDATION



### DALAM TERBITAN INI:

<i>Konferensi Cina Pertama: Upaya Internasional yang Belum Pernah Ada Sebelumnya</i>	1
<i>Pembaruan dari Trustee Meeting Juli 2020</i>	5
<i>Kepuasan Layanan (Pembaca)</i>	7
<i>The Urantia Book Historical Society memiliki Arsip Baru</i>	7
<i>Apa Arti Buku Urantia Bagi Saya</i>	8
<i>Pengumuman</i>	9

## KONFERENSI CINA PERTAMA: UPAYA INTERNASIONAL YANG BELUM PERNAH ADA SEBELUMNYA



Oleh Vicki Heng Fan Yang,  
Anggota Tim Terjemahan Bahasa Cina (Mandarin), California, Amerika Serikat

Saya adalah pembaca Buku Urantia sejak lama yang lahir di Taiwan pada tahun 1947. Saya pindah ke Amerika Serikat pada tahun 1970-an, tetapi saya sering kembali ke Taiwan dan

China dan menjaga hubungan yang baik di sana. Anda dapat berkata bahwa saya telah membawa apa yang saya pelajari di barat kembali ke timur, dan itu termasuk wahyu zaman kelima.

Selama bertahun-tahun saya telah belajar dan sangat aktif dalam organisasi spiritual yang disebut A Course in Light (ACIL). Pada satu waktu saya menerbitkan artikel tentang Buku Urantia di situs web kami. Richard Zhu melihat artikel itu dan menghubungi saya. Sisanya, bisa dibilang, adalah sejarah. Saya mulai berkolaborasi dengan Richard dalam terjemahan bahasa Cina pada awal 2015.

Selama beberapa tahun terakhir saya telah berbagi kutipan dari Buku Urantia dengan siswa ACIL secara online. Minat akan buku ini semakin meningkat, jadi saya memutuskan untuk mengadakan pertemuan untuk menginformasikan lebih lanjut

tentang Buku Urantia dan sejarahnya. Konferensi itu akan diadakan di Taichung, Taiwan. Itu adalah kota di tengah pedesaan. Tidak hanya kami memiliki banyak siswa di Taichung, orang-orang dari utara atau selatan bisa sampai di sana dalam dua jam.

Acara itu dijadwalkan pada akhir Maret, dan kami mendaftarkan lebih dari 100 pencari kebenaran, semua siswa ACIL, yang menjadi tertarik untuk menambahkan Buku Urantia ke repertoar spiritual mereka. Sayangnya, pandemi global menggagalkan rencana kami, menyebabkan kami menunda dan menjadwalkan ulang pertemuan Zoom pada awal September.

Logistik pertemuan online ini bukanlah hal yang mudah. Zona waktu membentang di dunia, dari Taiwan di timur, hingga San Francisco dan Chicago di Amerika Serikat, dan sejauh barat hingga Paris. Tapi kami mengatur ulang



Kota Taichung, Taiwan

agenda agar bisa mengakomodasi waktu setempat, dan melalui keajaiban elektronik bisa saling bertatap muka. Kami menarik 102 peserta dari Taiwan dan 26 lainnya dari China.

Dua hari kami diisi dengan campuran presentasi terkait Buku Urantia, diselingi dengan doa dan meditasi. Presentasi diberikan oleh: Richard Zhu, penerjemah Buku Urantia ke dalam bahasa Cina; Georges Michelson-Dupont, Trustee dari Urantia Foundation dan Manajer Terjemahan; Tamara Strumfeld, direktur eksekutif Urantia Foundation; Susanne Kelly dari Dallas, Texas, seorang pembaca lama dan teman yang sangat baik; dan Meifeng, salah satu siswa saya dari Taiwan, yang mempresentasikan tentang "Gravitasi Semesta vs. Menciptakan Realitas dengan Percaya"

Sekarang saya menyajikan kepada Anda langsung dari beberapa co-presenter kami yang terhormat.

#### Richard Zhu

Selama perencanaan konferensi ini, saya diundang oleh Vicki untuk mempresentasikan beberapa pengalaman penerjemahan saya dengan para peserta. Saya berbagi metode dan kesulitan dalam menerjemahkan secara akurat konsep-konsep yang begitu unik seperti itu dari bahasa Inggris ke bahasa Cina.

Sejak saya memulai penerjemahan dalam kemitraan dengan Urantia Foundation, saya telah memprioritaskan keakuratan dan kesetiaan pada teks asli untuk versi Cina Sederhana, karena saya dibesarkan dalam latar belakang budaya Cina Sederhana. Menyadari bahwa versi Cina Tradisional harus diedit oleh orang-orang dari latar belakang itu, saya mulai mencari seseorang untuk membantu dalam hal ini. Dan saat itulah saya menghubungi Vicki pada tahun 2015 untuk membahas kolaborasi tentang pekerjaan pengeditan untuk versi Cina Tradisional. Dia dengan rela

### TRADITIONAL

menerima undangan saya. Kami berdua menyadari bahwa buku ini sangat penting bagi orang-orang Cina, dan Vicki bergabung dengan saya dalam komitmen jangka panjang kami untuk penyebaran wahyu ini di masa depan.

Sebagai contoh konsep unik dari Buku Urantia, rancangan kenaikan (*ascension plan*) itu sedikit diketahui dalam budaya timur. Sebagian besar masyarakat masih memegang kepercayaan lama dari agama tradisional. Saya mempresentasikan ikhtisar perjalanan kenaikan ke Firdaus bagi manusia, berharap detailnya akan mencerahkan para peserta tentang tujuan dan keyakinan hidup mereka. Pokok-pokoknya termasuk asal mula Firdaus, alam semesta pusat yang sempurna, tujuan rencana kenaikan fana, rute kenaikan ke Firdaus, dan persiapan kenaikan dalam kehidupan sehari-hari. Umpan baliknya sangat positif! Beberapa menyebutkan bahwa ini memperluas visi mereka dan memberi mereka penjelasan yang lebih baik tentang tujuan hidup. Mereka berbagi bahwa mereka akan menghabiskan lebih banyak waktu untuk membaca buku ini dan menjalani hidup mereka dengan cara yang lebih konstruktif.

LOVE

### SIMPLIFIED

pribadi bisa berada di sana! Semoga kami memiliki kesempatan itu pada masa depan.

Presentasi saya memperkenalkan kepada pemirsa tentang 533 Diversey yang bersejarah, tempat kelahiran proyek Buku Urantia. Seperti yang diketahui oleh sebagian besar pembaca, Foundation ini didirikan pada tahun 1950 sebagai badan amal nirlaba. Bangunan batu abu-abu yang indah di Chicago ini adalah rumahnya Dokter William dan Lena Sadler, yang keduanya berperan penting pada masa-masa awal. Dr. William itulah yang mewariskan bangunan itu kepada Foundation pada tahun 1969. Kami telah berada di sini sejak saat itu.

Saya menyampaikan tinjauan umum tentang lima *trustee* (wali amanat), dewan *associate trustee* yang diperluas, dan memperkenalkan mereka kepada tiga staf kantor



**Tamara Strumfeld**

Saya mendapat kehormatan besar untuk mewakili Urantia Foundation dan membagikan misi, visi, dan nilai-nilainya kepada sekelompok siswa Cina yang telah menemukan *Buku Urantia* dan ajarannya. Saya sungguh berharap saya secara



kami, dan beberapa pekerja kontrak di Amerika Serikat dan negara lain. Saya juga mengucapkan terima kasih dan penghargaan kepada banyak relawan kami dari seluruh dunia, semua orang yang berdedikasi yang bekerja dalam proyek ini.

Selanjutnya, saya menjelaskan secara singkat apa yang dilakukan Urantia Foundation, dan berbagai hal yang masih sibuk kami kerjakan.

**1. Penerbitan** Buku Urantia dan terjemahannya, baik secara fisik maupun elektronik. Ada lebih dari 750.000 buku yang dicetak, 28.000 e-book terjual, dan 577.436 buku diunduh dari situs web Foundation. Saat ini kami sedang mengerjakan aplikasi Android yang akan memuat buku itu dalam delapan bahasa, dan kami berharap dapat menerbitkannya segera, dengan tambahan bahasa-bahasa lain di masa mendatang.

**2. Mendistribusikan** buku — ini adalah bisnis yang mendunia! Urantia Foundation menjual buku melalui sebanyak mungkin saluran. Bahasa Inggris dan semua terjemahan tercetak tersedia di toko buku — fisik dan virtual. Kami juga membagikan buku di tempat-tempat yang distribusinya belum tersedia. Kami memiliki situs web 24 bahasa di mana orang dapat mengunduh buku secara gratis, membacanya secara online, dan menggunakan mesin pencari yang sangat baik untuk belajar.

**3. Menerjemahkan** buku ke dalam sebanyak mungkin bahasa. Saat ini tersedia 24 terjemahan. Ketika saya mulai bekerja untuk Foundation pada tahun 2004, hanya ada 10 bahasa. Empat belas bahasa baru telah ditambahkan dalam 16 tahun, dan ada beberapa lagi yang sedang dikerjakan. Selain yang kita sedang rayakan di sini, terjemahannya dalam bahasa Cina, yang lainnya adalah bahasa Arab, Farsi, dan Filipina.

**4. Merevisi** terjemahan — karena upaya manusia selalu memiliki ruang untuk perbaikan. Foundation memiliki proses rinci untuk revisi setiap terjemahan. Tujuannya adalah untuk mendapatkan terjemahan paling akurat yang dimungkinkan secara manusiawi. Ini adalah proses selama 40 tahun (atau

lebih lama) dari awal sampai akhir. Terjemahan yang sedang direvisi adalah bahasa Spanyol dan Portugis.

**5. Melindungi** teks agar tetap utuh untuk generasi mendatang. Salah satu kepercayaan dari Urantia Foundation adalah untuk melestarikan teks agar generasi penerus bisa mendapatkannya seperti yang telah diberikan. Kami tidak hanya menyimpan salinan cetakan pertama, kami memiliki semua file teks yang diamankan secara elektronik dan di-backup di beberapa tempat. Semua terjemahan memiliki hak cipta untuk melindungi dan melestarikan karya para penerjemah. Hal ini akan memastikan bahwa tidak ada bahaya yang menimpa pekerjaan Richard Zhu. Dia telah menghabiskan waktu bertahun-tahun untuk proyek ini. Penting untuk melindunginya.

**6. Mendidik** melalui website, seminar, sarana pendidikan lainnya, dan Urantia Book Internet School (UBIS). UBIS telah memfasilitasi studi mendalam tentang buku ini selama 20 tahun, dengan siswa dari lebih 75 negara. Kursus ini gratis dan ditawarkan tiga kali setahun dalam empat bahasa berbeda — Inggris, Prancis, Portugis, dan Spanyol. Ada rencana sembilan tahun untuk memperluas sekolah ke lebih banyak bahasa, dan targetnya adalah agar bahasa Cina menjadi salah satunya pada tahun 2026.

Situs web kami memiliki sebuah bagian yang seluruhnya dikhususkan untuk belajar dengan banyak sumber daya yang dapat Anda teliti dan selidiki. Pendekatan ke pendidikan lainnya adalah melalui seminar. Ada simposium sains, seminar budaya, lokakarya tentang konsep dalam buku, dan retreat spiritual yang diadakan di gedung 533. Urantia Foundation juga bermitra dengan kelompok lain dalam proyek dan upaya kolaboratif.

Saya ingin berterima kasih kepada Richard Zhu atas layanan dan pengabdiannya selama bertahun-tahun pada proyek penerjemahan bahasa

## 4 translations currently in progress 四種語言的翻譯正在進行中



23

## Translating 翻譯

24 complete translations 24種翻譯版本

### One Revelation—Many Languages



22

## Chinese Translation 中文翻譯

- A very devoted translator 一位非常投入的翻譯者
- Potential to reach more than one billion people 有可能觸及十多億人
- An advisor with valuable contributions 一位擁有寶貴貢獻的提議人
- Bringing people a step closer to light and life 引領人們更近一步接近光與生命時代



Cina. Dengan lebih dari satu milyar penutur asli bahasa Cina— kira-kira 16% dari populasi manusia — bayangkan berapa banyak orang yang akan dijangkau dengan terjemahan itu!

Saya juga ingin berterima kasih kepada Vicki Yang atas kontribusinya yang berharga. Dukungan penuh kasih dan masukan profesionalnya benar-benar menghasilkan perbedaan.

Kami akan mencari nasihat Vicki dan Richard tentang cara terbaik menyebarkan terjemahan ke seluruh dunia yang berbahasa Cina.

Harapan kami adalah ajaran-ajaran ini akan membantu mengubah dunia yang bermasalah, dan bahwa hal-hal ini akan mempersatukan kita sehingga kita semua dapat tumbuh bersama menuju terang dan hidup.



#### Suzanne Kelly

Saya berteman baik dengan Vicki sejak 1989 ketika kami pertama kali bertemu di California. Setahun kemudian saya mengunjunginya di Taipei selama empat bulan. Vicki adalah seorang penerjemah profesional, dan dia meminta saya untuk membawakannya sebuah Alkitab agar dia dapat meneliti Melkisedek. Saya membawakannya Alkitab, tetapi saya juga membawa serta *Buku Urantia* saya.

Memperhatikan ukurannya, Vicki bertanya apakah saya mau membacakannya keras-keras padanya saat dia menerjemahkan, dan saya dengan antusias setuju. Saat saya membaca paragraf tertentu, dia akan berkata, "Ini bagus, tapi tidak bisa diterjemahkan. Bisakah Anda menjelaskannya dengan cara lain?" Jadi saya melakukannya, terkadang dua atau tiga kali, sampai akhirnya masuk akal untuk menerjemahkan. Saya belajar lebih banyak selama empat bulan di Taipei dibandingkan dengan tiga tahun belajar dan membaca buku! Hal ini mendahului apa yang nantinya

akan berkembang menjadi keterlibatan Vicki di masa depan dengan proyek terjemahan bahasa Cina.

Maju cepat 30 tahun, ketika Vicki didekati oleh Richard Zhu, yang telah terikat dengan Foundation untuk menerjemahkan *Buku Urantia* ke dalam bahasa Cina Sederhana. Vicki dan Richard mulai bekerja sama pada tahun 2016 untuk mengedit draf pertamanya hingga standar penerbitan.

Segalanya kembali lagi ketika Vicki menelepon untuk mengundang saya berbicara pada konferensi pada Maret 2020 di Taiwan. Karena pandemi, pertemuan itu berubah menjadi pertemuan Zoom. Dia mengatakan kepada saya bahwa banyak muridnya bertanya mengapa mereka harus membaca *Buku Urantia*. Itulah yang menjadi tema presentasi saya.

Saya ingin mengumpulkan pendapat dari siswa di seluruh dunia tentang mengapa mereka menganggap penting bagi siswa baru di Taipei dan di China untuk membaca *Buku Urantia*. Ceramah saya memasukkan banyak komentar mereka, termasuk:

"Kamu harus membaca *Buku Urantia* karena jiwa berseru karena kebenarannya. Orang-orang Cina telah lama menghargai, mengangkat, dan

menjunjung tinggi pencarian kebenaran. Para penulis *Buku Urantia* menyatakan bahwa Lao-tse dan Confucius adalah dua guru kebenaran terbesar dalam sejarah umat manusia."

"Buku itu sangat menyederhanakan hal yang membingungkan. Dan itu memperluas dan dengan jelas menyajikan pesan Injil bahwa Yesus wafat membagikan ... membenarkan adanya Tuhan; terlebih lagi, bahwa Deitas ini sebenarnya adalah Orangtua-MU, dan juga Orangtuaku."

"Jika kamu melihat mengapa dan karenanya, tujuan dan takdir hidup yang lebih tinggi, maka bacalah *Buku Urantia*. Pahami tujuan, asal usul, sejarah, dan takdir semua keberadaan manusia yang fana. Jika kamu ingin mengetahui tujuan rohani kamu, bacalah."

Ini adalah pesan *Buku Urantia* untuk zaman selanjutnya — cita-cita yang akan menginspirasi kemajuan manusia berikutnya. Diharapkan dari kita untuk menjadi pelopor kemajuan ini — bagi kita untuk melewati celah yang dijembatani *Buku Urantia* ke masa depan, sehingga membangun kerajaan di dalam hati kita dan menjadi benih untuk masyarakat yang lebih baik, suatu masyarakat yang akan satu langkah lebih dekat ke kesempurnaan terang dan hidup.

Mungkin suatu hari saya akan

menunjungi Taipei sekali lagi — dengan salinan terjemahan bahasa Cina, yang dimungkinkan oleh para penerjemah yang tak kenal lelah dan sangat berdedikasi yang telah melakukan tugas yang sangat besar dan sulit ini!

*Stabilitas menakjubkan dan ketahanan budaya Cina merupakan akibat dari posisi amat penting yang diberikan pada keluarga, karena peradaban itu secara langsung tergantung pada berfungsi efektifnya keluarga; dan di Cina keluarga mencapai suatu kepentingan sosial, bahkan suatu makna keagamaan, yang didekati oleh sedikit bangsa yang lain. 79:8:9 (888.2)*



#### Georges Michelson-Dupont

Presentasi Pewahyuan Urantia kepada siswa berbahasa Cina ini merupakan tonggak peristiwa penting. Setelah hampir 10 tahun berusaha, hasilnya adalah hasil panen yang melimpah dari hubungan yang bermanfaat antara Richard Zhu, penerjemah, dan Urantia Foundation. Potensi upaya ini harus diukur dengan fakta bahwa lebih dari satu milyar manusia akan segera memiliki akses ke pewahyuan Urantia dalam bahasa ibu mereka. Pada tahun 2100, 10 negara akan menampung lebih dari setengah populasi dunia, dan satu dari mereka berbicara bahasa Mandarin.

Vicki telah meminta saya untuk mempersiapkan topik khusus untuk dipresentasikan di konferensi. Yang pertama adalah ikhtisar *Buku Urantia*, berfokus pada hubungan Tuhan dengan manusia. Ini memungkinkan saya untuk menjelaskan tentang perintah ilahi yang tak terhindarkan "Jadilah kamu sempurna seperti Tuhan itu



Lenguas que se hablan en China

sempurna,” yang menanamkan tujuan bagi setiap manusia. Saya mengungkapkan kepada para siswa yang bersemangat ini rencana kesempurnaan ilahi, berdiamnya sang pecahan ilahi dan kontribusinya, karunia kepribadian dan kehendak bebas, batin (*mind*), landasan iman, dan pengejaran ideal-ideal yang lebih tinggi.

Pembicaraan kedua saya adalah tentang kisah Melkisedek Machiventa dan tujuan penjelmaannya di Urantia. Saya mempresentasikan ajarannya, para misionarisnya, dan pengaruhnya terhadap negara-negara Asia, khususnya China. Topik ini menjadi perhatian khusus bagi pemirsa Cina karena keakraban mereka dengan pengaruhnya melalui Lao-tse dan Konfusius.

Setelah meditasi 15 menit, saya berbagi bagaimana pewayhuan itu telah mengubah hidup saya, kisah pribadi pertemuan saya dengannya. Setiap segmen saya diikuti dengan pertanyaan dan jawaban selama 30 menit. Kami berharap dapat memberikan lebih banyak presentasi ini dalam waktu dekat, untuk mendorong dan memupuk hubungan kami yang mulai tumbuh dengan para pencari kebenaran Cina. Masih ada beberapa tahun lagi sebelum terjemahannya siap untuk diterbitkan. Anda bisa membayangkan kesulitannya, karena Richard berbicara bahasa Cina Sederhana dan Vicki berbicara bahasa Cina Tradisional. Tapi bersama-sama mereka berkolaborasi dalam versi yang bisa dibaca oleh kedua komunitas.



Lao-tse



Confucius

#### Nantikan Lebih Lanjut

Satu hari tambahan dihabiskan untuk menjawab pertanyaan dari para peserta. Saya masih mengumpulkan umpan balik ekstensif dari mereka. Harap

nantikan artikel lanjutannya di Berita Online edisi berikutnya.

## PEMBARUAN DARI TRUSTEE MEETING JULI 2020



Oleh Judy Van Cleave, sekretaris, Urantia Foundation, Idaho, Amerika Serikat

1. Terjemahan bahasa Indonesia dipublikasikan di <http://urantia.org/id/buku-urantia/bagian-depan>

2. Laporan Tahunan 2019 diterbitkan dan didistribusikan dalam empat bahasa. Jika Anda belum membacanya, Anda dapat melihatnya di sini: <http://urantia.org/sites/default/files/docs/annual-report-2019.pdf>

3. Sembilan terjemahan lagi ditambahkan ke Buku Multi-Bahasa di [urantia.org](http://urantia.org). Totalnya, sekarang ada 17 bahasa. Buku

ini memungkinkan pengguna untuk memilih terjemahan yang tersedia dan membandingkannya secara berdampingan dengan terjemahan lain dalam buku. Klik di sini untuk melihat bukunya: <http://urantia.org/MultiLanguageBook>

4. Foundation menerima pemberian lahan yang cukup besar yang akan ditempatkan ke dalam Revelation Bridge Fund yang diperuntukkan bagi generasi mendatang. Jika Anda tertarik dengan pemberian terencana yang mendukung kelangsungan hidup jangka panjang dan pekerjaan Urantia Foundation, silakan kunjungi <http://urantia.plannedgiving.org>, atau hubungi Tamara Strumfeld di 773-525-3319 ext. 217.

5. Dengan selesainya tahap pengembangan akhir revisi bahasa Spanyol, kini memasuki tahap jaminan kualitas. Kami mengharapkan buku itu selesai pada April 2021. Terima kasih yang hangat kepada tim atas kerja cinta mereka selama satu dekade. Víctor García-Bory dan Gaétan Charland terus merencanakan peluncuran revisi baru ini, yang mendapat

nilai tinggi dari para evaluator eksternal kami.

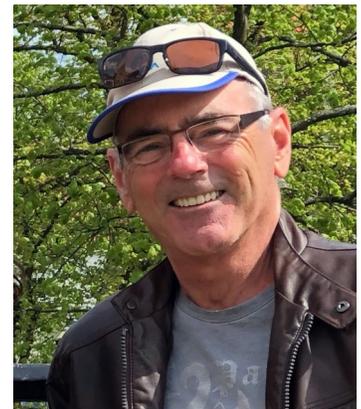
6. Penyewa baru pindah ke lantai tiga dan apartemen *coach house*. Pendapatan dari sewa ini menutup biaya bangunan, menyediakan lebih banyak dana untuk Urantia Foundation untuk distribusi buku, terjemahan, dan pendidikan.

7. Pekerjaan sedang dilanjutkan pada aplikasi Android baru *Buku Urantia*. Meskipun memakan waktu lebih lama dari yang diantisipasi, kami sekarang *debug*-nya dengan harapan peluncuran pada musim dingin. Kesulitan membuat aplikasi Android menyoroti pekerjaan luar biasa dan waktu yang dihabiskan untuk membuat aplikasi Apple Buku Urantia. Jika Anda memiliki iPhone atau iPad dan ingin membaca buku dari kedua perangkat tersebut, berikut adalah URL untuk aplikasi gratisnya: <http://apple.co/33SR5cg>

8. E-book bahasa Inggris yang ditingkatkan sedang dalam tahap akhir pengujian kendali mutu yang akan melanjutkan studi Anda tentang Buku Urantia. Pada rapat dewan kami, Ashley Parratore memberikan presentasi tentang fitur e-book



Víctor García-Bory



Gaétan Charland



Ashley Parratore

termasuk *Buku Urantia*, indeks interaktif, panduan pengucapan, daftar istilah, dan daftar semua koreksi yang dilakukan pada teks asli tahun 1955. Jika Anda menggunakan e-reader, Anda pasti menginginkan alat belajar baru ini. Kami berharap dapat meluncurkannya musim gugur ini.

9. Trimester April 2020 untuk UBIS telah selesai. Lima belas kursus ditawarkan, tujuh dalam bahasa Inggris, empat dalam bahasa Spanyol, tiga dalam bahasa Prancis, dan satu dalam bahasa Portugis. Kelas diselesaikan oleh 193 siswa. Para pengawas menyetujui penambahan Timothy Duffy sebagai wakil direktur sekolah.



Timothy Duffy

10. Situs web Urantia Foundation, [urantia.org](http://urantia.org), adalah situs web Urantia yang paling banyak dikunjungi di dunia. Di situsnya, Anda bisa membaca buku dalam 24 bahasa; menggunakan mesin pencari

yang baru dan lebih baik; melihat studi mendalam, video, dan perbandingan teks yang berdampingan; tautan ke situs UBIS; dan masih banyak lagi. Kami sedang dalam proses memperluas dan memodernisasi situs. Anda akan melihat banyak peningkatan selama 18 bulan ke depan.

11. JeanMarie Chaise menerjemahkan *Buku Urantia* ke dalam bahasa Esperanto dan dengan murah hati menyumbangkan karyanya ke Urantia Foundation. Sebuah tim akan merevisinya, dan akan dipublikasikan di situs web jika sudah siap.

12. Membuat terjemahan dan revisi adalah proses yang menantang, panjang, dan mahal. Diperlukan waktu hingga 40 tahun untuk penyelesaian penuh. Dalam menerjemahkan dan merevisi, standar dan pedoman sangat penting. Dewan menyetujui pedoman Komite Terjemahan sehingga penerjemah saat ini dan di masa depan memiliki peta jalan untuk diikuti. Pedoman tersebut adalah:

- Pertahankan suara penulis teks bahasa Inggris dengan menghilangkan elemen gaya pribadi dan interpretasi dari terjemahan.
- Menjaga keakuratan arti dan maksud teks bahasa Inggris saat menggunakan tata bahasa, sintaksis, dan semantik bahasa target.
- Mempertahankan kesetiaan terjemahan pada teks bahasa Inggris yang asli tidak diganggu gugat dengan memprioritaskannya di atas keindahan bahasa target; bahkan sambil terus meningkatkan keindahan dan keterbacaan teks.
- Mengintegrasikan umpan balik dari pembaca bahasa target, evaluator profesional, dan Manajer Terjemahan untuk meningkatkan kualitas terjemahan sesuai dengan pedoman yang tercantum di atas.

### Bisnis Buku Urantia

Meskipun versi Audible dan beberapa penjualan di Eropa belum dilaporkan, penjualan *Buku Urantia* naik 21% untuk kuartal ini dan 7% untuk tahun ini. Ketika diperhitungkan secara penuh, kuartal tersebut harus selesai hingga 29% dan naik 11% dari tahun ke tahun. Penjualan buku bahasa Inggris naik 7%, Jerman naik 167%, Polandia naik 5%, dan e-book naik 9%. Buku bahasa Spanyol, Portugis, dan Prancis turun year-to-date (YTD).

Unduhan *Buku Urantia* dan terjemahannya untuk Q2 sebanyak 31.116 buku, naik 41%. Unduhan YTD adalah 55.819, naik 23%.

- Bahasa Spanyol adalah yang paling banyak diunduh dengan 23.106 YTD.
- Portugis berada di urutan berikutnya dengan 8.778 YTD.
- Bahasa Inggris mengikuti dengan 8.212 YTD.

Karena peningkatan penjualan paperback bahasa Inggris yang tidak terduga, dan kebutuhan untuk mencetak dengan volume banyak untuk mendapatkan harga yang wajar, buku berbahasa Inggris berikut sedang dicetak: 7.000 paperback, 1.000 hardcover, dan 2.000 buku LeatherSoft Cambridge.

Pada bulan September, terjemahan Spanyol dari *Buku Urantia* berada di peringkat # 1 pada daftar buku terlaris Amazon di Meksiko dalam *Filsafat Kristen*. *Tonggak sejarah* yang menarik untuk terjemahan bahasa Spanyol kami!

[The Untold Story of Jesus — A Modern Biography from The Urantia Book](#), terbitan Urantia Press, terjual 735 eksemplar.

### Informasi Keuangan

Menanggapi tantangan ekonomi akibat krisis virus korona, dewan dan staf merasa bijaksana untuk mengurangi pengeluaran pada anggaran 2020 tanpa mengorbankan program-program yang berharga. Ketua komite dan tim kantor mengeluarkan uang dengan hati-hati. Terima kasih kepada Marie White karena telah membuat catatan dan pelaporan yang akurat tepat waktu. Berikut perincian keuangannya:

Anggaran: Tujuannya adalah untuk tetap pada atau di bawah anggaran tahun 2020 yang direvisi sebesar \$ 735.307 dalam biaya operasional. Beban YTD turun 14% dari 2019 dan di bawah anggaran yang direvisi sebesar 8%.



Marie White

Donasi: Tujuan penggalangan dana adalah \$ 630.000 dalam bentuk sumbangan yang tidak dibatasi (tidak disumbangkan untuk proyek tertentu saja), \$ 25.000 dalam bentuk sumbangan dibatasi, dan \$ 250.000 dalam bentuk sumbangan lahan yang dialokasikan untuk Revelation Bridge Fund. Sejauh ini, sumbangan tak dibatasi adalah \$ 205.010, naik 13% dari 2019. Sumbangan lahan adalah \$ 1.561.115 dibandingkan dengan \$ 212.297 pada 2019.

Pada bulan September, terjemahan Spanyol dari *Buku Urantia* berada di peringkat # 1 pada daftar buku terlaris Amazon di Meksiko dalam *Filsafat Kristen*.

## KEPUASAN LAYANAN (PEMBACA)



Oleh Bob Solone, *Urantia Foundation, Illinois, Amerika Serikat*

Bayangkan, sejenak, bahwa Anda memiliki dua gairah besar dalam hidup Anda: pertama, musik, “bahasa universal manusia, malaikat, dan roh” dan kemudian Buku Urantia, wahyu zaman kelima bagi dunia kita. 44: 1.15 (500.6) Kemudian bayangkan bahwa, selama paruh pertama kehidupan dewasa Anda, Anda

dapat mengejar hasrat pertama Anda sebagai karier dan profesi, berbagi cinta dan karunia musik. Akhirnya bayangkan menambah kegembiraan bergabung dengan staf Urantia Foundation, penerbit dan pemelihara asli *Buku Urantia*.

Nah, itulah yang terjadi pada saya, menjadikan saya orang paling beruntung yang saya tahu. Bekerja dengan Foundation, pertama sebagai sukarelawan di pertengahan 1980-an, kemudian secara resmi bergabung dengan staf pada tahun 1989, dan telah mengenakan beberapa jabatan selama beberapa tahun di 533 Diversey — yang biasa saya dan teman-teman saya sebut dengan penuh kasih sebagai “palungan”—telah, bersama dengan musik, menjadi kegembiraan terbesar dalam hidup saya.

Peran saya yang terus-menerus dalam Layanan Pembaca di Foundation telah menjadi berkat, tantangan, dan

pendidikan. Menanggapi pertanyaan dari pembaca di seluruh dunia tidak hanya menginspirasi saya untuk meningkatkan pemahaman saya sendiri tentang teks, tetapi juga telah menjadi pelajaran dalam perilaku manusia. Saya belajar sejak awal bahwa tidak ada penafsiran resmi terhadap teks *Buku Urantia*. Pengalaman dalam kelompok belajar mengajari saya bahwa setiap orang menafsirkan teks dengan caranya sendiri. Bagi saya, hal ini benar-benar membuatnya makin menarik ketimbang belajar sendirian.

Saat menjawab pertanyaan tentang buku tersebut, saya selalu mengingatkan diri sendiri bahwa saya mewakili Urantia Foundation, penerbitnya. Oleh karena itu saya tidak pernah mencoba untuk menafsirkan teks, tetapi tetap netral dan mencoba untuk merujuk pembaca yang ingin tahu ke bagian-bagian buku yang mungkin menjawab pertanyaan mereka. Hal ini bisa menjadi tantangan. Kadang-kadang

saya harus mengakui bahwa, sebagai sesama siswa buku, saya tidak memiliki jawabannya. Tetapi saya selalu dapat mengatakan sesuatu seperti, “hei, itu pertanyaan yang bagus, saya akan menyampaikannya kepada teman-teman di kelompok belajar saya.”

Dan terakhir, dalam peran kecil saya sebagai penggerak roda di Urantia Foundation, saya selalu diingatkan akan pentingnya membina kelompok belajar di seluruh dunia. Seperti yang diberitahukan kepada para pemimpin awal kami, “ribuan kelompok belajar harus dibentuk.” Dan kami beruntung memiliki banyak alat untuk membantu pembaca mencari pembaca dan kelompok belajar lain, seperti <http://urantiastudygroup.org>. Jadi, saya bersyukur setiap hari bahwa saya dapat berkontribusi dalam beberapa cara kecil untuk pewayhuan ini.

## THE URANTIA BOOK HISTORICAL SOCIETY MEMILIKI ARSIP BARU



Oleh Jacob Dix, *Presiden UBHS, Stockholm, Swedia*

Sejak saya bergabung dengan Dewan Direksi Urantia Book Historical Society (UBHS), saya tidak mengalami yang lain selain merasakan semakin pentingnya sejarah gerakan kita.

Sebagai pembaca *Buku Urantia* sejak 1998, saya menjabat sebagai Dewan Direksi UBHS sejak 2008, dan sebagai presiden sejak 2009. Beberapa momen terbaik saya melayani Perkumpulan ini adalah bekerja dengan tim sejarawan, kolektor, arsiparis, dan tim kami yang luar biasa. dan ahli perangkat lunak. Tidak ada tempat lain dalam hidup saya yang pernah saya kerjakan dengan tim yang begitu hebat, yang menyukai pekerjaan bagus yang mereka lakukan.

Membaca Makalah-makalah tentang Yesus dan khususnya tentang hari-hari awal Kekristenan, saya selalu diingatkan betapa beruntungnya kita tidak lagi memiliki kesenjangan yang mencolok dalam pengetahuan kita tentang kehidupan dan masanya Yesus. Hanya dalam seratus tahun atau lebih, jenis kesenjangan pengetahuan yang sama tentang hari-hari awal wahyu terbaru ini bisa terjadi, dengan keturunan berikutnya harus mencari pemahaman

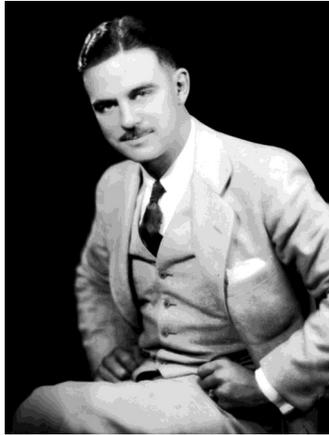
tentang bagaimana mereka tiba di tempat mereka berada. Saya ingin memastikan bahwa mereka memiliki pandangan yang jelas ke masa lalu, untuk mengarahkan kapal dengan lebih baik.

The Urantia Book Historical Society adalah organisasi nirlaba yang didedikasikan untuk terus melestarikan sejarah *Buku Urantia*, membuatnya mudah diakses oleh pembaca, cendekiawan, dan publik. UBHS adalah



organisasi netral yang bertujuan untuk menyediakan banyak suara dan perspektif tentang sejarah dan warisan komunitas Urantia kita, untuk selamanya.

Baru-baru ini, kami meluncurkan arsip online baru, dan sekarang sedang memindahkan catatan dari database lama kami ke yang baru. Tempat penyimpanan gabungan catatan, majalah, buku, foto, audio / video, dan objek-objek memiliki lebih dari dua belas ribu item, yang terbaru termasuk catatan terkait Urantia dari milik Clyde Bedell, yang dengan murah hati disumbangkan oleh Barrie Bedell.



Clyde Bedell

Bekerja dengan catatan sejarah adalah proses yang sangat penting tetapi memakan waktu. Hal ini rumit dan juga bermanfaat. Kami terus menerima donasi dalam bentuk arsip dan file digital, sehingga selalu ada lebih banyak pekerjaan daripada jumlah pekerja atau sumber daya. Saat ini, kami menghubungi komunitas Urantia untuk mendapatkan dukungan Anda. Jika Anda ingin menyumbangkan waktu untuk membantu kami memberikan layanan kepada komunitas, sambil mempelajari tentang sejarah itu sendiri saat Anda

mengerjakannya, tanyakan saja kepada kami tentang peluang untuk membantu.

Arsip lama dan baru, serta informasi tentang menyumbang dan menjadi sukarelawan, dapat ditemukan secara online di <https://ubhistory.org>

## APA ARTI BUKU URANTIA BAGI SAYA



Oleh Michael Hill, Oregon, Amerika Serikat

*Catatan Editor: Artikel ini awalnya diterbitkan di kolom "Interfaith Voices (Suara Antar Agama)" pada tanggal 30 Mei 2020 di Corvallis (OR) Gazette-Times, dengan judul "A Slice of My Faith Pie (Sepotong Kue Iman Saya)".*

Saya diajari bahwa kepercayaan mencapai ke tingkatan iman "ketika kepercayaan itu memotivasi kehidupan dan membentuk gaya hidup" 101: 8.1 (1114.5) Iman saya pada Tuhan yang penuh kasih, sumber dari semua ciptaan, semua kebenaran, keindahan, dan kebaikan, menginspirasi saya untuk mengasihi Dia sebagai balasannya melalui pelayanan.

Suatu pengakuan iman yang dibagikan seorang teman dengan saya berbunyi seperti ini: Saya

adalah anak Tuhan yang diciptakan secara ilahi, dikasihi tanpa batas, didiami secara rohani, bertumbuh-kembang, dan berkehendak bebas. Dan saya percaya — beriman — bahwa setiap hal itu benar.

Saya juga percaya bahwa Tuhan ingin saya menjadi seperti dia — menjadi sempurna seperti dia. Jadi saya berusaha untuk menjalani hidup saya untuk mencerminkan pemahaman terbaik saya tentang dia yang dapat dihidupi sebagai pribadi di dunia ini. Saya berusaha keras untuk menunjukkan buah-buah roh dalam hidup saya — kasih, sukacita, damai sejahtera, kesabaran, kemurahan, kebaikan, kesetiaan, kelembutan, penguasaan diri.

Saya juga diajari bahwa iman yang benar adalah "didasarkan pada perenungan yang mendalam, kritik diri yang jujur, dan kesadaran moral yang tidak berkompromi." 132: 3.5 (1459.5) Saya mengartikan hal ini sebagai refleksi kehidupan — pada interaksi saya dengan keluarga, teman, dan orang asing, diikuti dengan evaluasi yang jujur atas apa yang saya lihat — memungkinkan saya untuk memutuskan apakah tindakan saya sesuai dengan keyakinan saya, iman saya — apakah saya "menjalankan apa yang saya katakan." Saya berusaha untuk bermoral, beretika, selalu tulus hati, dan selalu menempuh jalan yang luhur.

Saya percaya ada fragmen (roh pecahan) Tuhan dalam diri saya yang selamanya "menunjukkan jalan." Dan pengalaman saya telah menunjukkan kepada saya bahwa ini benar. Jadi, pada saat-saat refleksi atau pemecahan masalah dengan ibadah saya "mendengarkan dengan telinga roh" untuk suara roh itu.

Kadang-kadang situasi dalam hidup saya muncul — biasanya konflik dengan orang lain — yang mungkin membutuhkan waktu berbulan-bulan bagi saya untuk mengetahui cara terbaik berurusan dengan seseorang dengan cara yang saya rasa Tuhan akan berkenan.

Iman saya telah mengajari saya nilai pengendalian diri, untuk menguasai lidah dan emosi saya sendiri. Saya telah belajar bahwa sementara sebagai mamalia saya memiliki perasaan marah, iman saya memberi saya kekuatan untuk mencegah hal-hal itu dilampiaskan, dan setelah bertahun-tahun mengetahui kapan harus tutup mulut, kebutuhan untuk mengingatkan diri saya tentang hal itu telah sangat berkurang, seperti halnya kebutuhan untuk mengingatkan.

Iman saya telah mengajari saya untuk belajar berusaha menjadi ramah dalam interaksi saya dengan orang lain — bersikap baik, ramah, hormat, bijaksana, dan perhatian — menjadi murah hati dalam mengungkapkan

penghargaan saya atas upaya dan usaha orang lain.

Saya dibesarkan dalam keluarga Kristen, yang lebih banyak perkataan daripada perbuatan, dan ketika di usia menentukan nasib sendiri, saya mulai mencari jawaban di tempat lain untuk pertanyaan besar tentang kehidupan — mengapa saya di sini, mengapa ada sesuatu di sini, apa yang terjadi pada saya ketika tubuh saya mati, apakah ada Tuhan? Pertanyaan yang kita semua kenal.

Saya menghabiskan akhir masa remaja saya dengan membaca buku-buku misterius, melempar koin I Ching ("perseverance furthers", dà zhuàng, hexagram 34), membaca Tarot, Papan Ouija, pergi ke pertemuan dengan medium dan semacamnya. Kemudian, ketika saya mengunjungi tetangga saya yang sedang bersiap untuk pergi ke pertemuan rohani, dia membawa sebuah buku biru besar di bawah lengannya; dia membiarkannya saya melihatnya. Sekitar sebulan kemudian saya membelinya. Itu adalah *Buku Urantia*. Itu terjadi lebih dari 50 tahun yang lalu. Ajaran dan kebenarannya, seperti yang telah saya bagikan di artikel ini, terus menjadi dasar kehidupan saya.



**Volume 14, Terbitan  
3. Oktober 2020**

Urantia Foundation  
533 W. Diversey Parkway  
Chicago, IL 60614  
Amerika Serikat

Telepon:  
+1 (773) 525 3319

Email: [urantia@urantia.org](mailto:urantia@urantia.org)

#### Penghargaan untuk Berita Online

*Editor:* Cece Forrester, Marilyn Kulieke,  
Tamara Strumfeld

*Kontributor:* Vicki Heng Fan Yang,  
Richard Zhu, Tamara Strumfeld, Suzanne  
Kelly, Georges Michelson-Dupont, Judy  
Van Cleave, Bob Solone, Jacob Dix,  
Michael Hill

*Produksi:* Urantia Foundation

#### Trustee (Wali Amanat) Urantia Foundation

Gard Jameson, Marilyn Kulieke,  
Georges Michelson-Dupont, Mo Siegel,  
Judy Van Cleave

#### Associate Trustees

Gaétan Charland, Gary Deinstadt, Mark  
Hutchings, Geri Johnson, Sherry  
Cathcart Chavis, Guy Perron, Minoo  
Claire

#### Staf

Cece Forrester, Ashley Parratore, Bob  
Solone, Joanne Strobel, Tamara  
Strumfeld, Marie White

"Urantia," "Urantian," dan  adalah  
merek terdaftar dari Urantia Foundation.

Ini adalah publikasi Urantian®.

Di web  
[www.urantia.org](http://www.urantia.org)

# PENGUMUMAN

## Pikiran untuk Direnungkan dalam bahasa Prancis

*Pikiran Harian untuk Direnungkan* sekarang tersedia dalam bahasa  
Prancis. Anda dapat mendaftar di sini:

<https://www.urantia.org/fr/inset/sinscrire-dans-le-fichier>

## Mesin Pencari dalam bahasa Indonesia

Mesin Pencari baru *Buku Urantia* sekarang tersedia dalam bahasa  
Indonesia. Anda dapat menyesuaikan hasil pencarian Anda berdasarkan  
urutan tampilan di buku, atau berdasarkan relevansi. Anda juga dapat  
memilih "Semua Kata Pencarian" atau "Tepat Sama" — tidak perlu lagi  
instruksi Boolean. Untuk petunjuk lebih bermanfaat, cukup klik ikon di  
sebelah kanan kotak pencarian. Kami berharap mesin baru ini membantu  
Anda mempelajari buku ini!

Luangkan waktu untuk menggunakan mesin pencari dan beri tahu kami  
pendapat Anda. Jika Anda menemukan kesalahan apa pun, beri tahu kami  
agar kami dapat memperbaikinya. Anda dapat mengirim email ke Ashley  
di [ashleyt@urantia.org](mailto:ashleyt@urantia.org)

## Video Terang Kecilku

Video kini tersedia dalam bahasa Inggris, Spanyol, Portugis, Denmark,  
Estonia, Italia, Rusia, Prancis, Jerman, dan Indonesia. Segera hadir dalam  
bahasa Belanda, Finlandia, dan Hongaria.



Diproduksi oleh Gary Deinstadt, associate trustee, Urantia Foundation